
Rapport de mission Thrace et Thessalonique, Grèce 7-26 avril 2009

Evangelia ADAMOOU

Lacito-CNRS

Objectifs

Cette mission fait suite à d'autres enquêtes de terrain que j'ai effectuées dès 2002 (nashta), puis à partir de 2005 avec un financement Lacito (pomaque, romani).

Les 4 objectifs de cette mission étaient :

1. Poursuivre le travail sur le pomaque (slave)
2. Poursuivre le travail sur le romani (indo-aryen)
3. Poursuivre le travail sur le nashta (slave)
4. Commencer un documentaire

Parcours de cette mission

- 7 avril Arrivée à Thessalonique le soir
 - 8-9 avril Thessalonique (documentaire – nashta, arménien, aroumain)
 - 10-21 avril Xanthi (pomaque et romani)
 - 22-25 avril Thessalonique (archives, documentaire)
 - 26 avril Vol pour Paris
-



Bulgarie

Monténégro

Macédoine (FYROM)

Albanie

Grèce

Village de montagne, pomaque

Turquie

Quartier de Xanthi, romani

Thessalonique, archives
Liti, nashta

Kerkyra

Lefkada

Zakynthos (Zante)

Chios

Samos

Kos

Image NASA

© 2008 Europa Technologies

© 2008 Tele Atlas

© 2008 Basarsoft

© 2007 Google™

1. Poursuivre l'enquête sur le pomaque

J'ai poursuivi mon travail dans un village pomaque situé dans les montagnes rhodopéennes de la région de Xanthi où je travaille ces dernières années.

Je me suis également rendue dans un village voisin où j'ai pris de nouveaux contacts.



Deixis en pomaque

J'ai notamment poursuivi le travail sur la **deixis**.

J'ai repéré des usages rares des définis qui sont venus compléter l'article sur les subordonnants temporels :

Adamou E. à paraître (2009), **Deixis and temporal subordinators in Pomak** (Slavic, Greece), In I. Bril (ed.), *Clause-Hierarchy and Clause-Linking: The Syntax and Pragmatics Interface*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 20 p.

Contact de langues en **pomaque**

En vue d'une communication à un colloque sur le **contact de langues** j'ai creusé des phénomènes touchant au système verbal déjà repérés dans mon corpus antérieur :

Adamou E. oct 2009, **Verb morphologies in contact: Evidence from South Slavic (Nashta and Pomak) and Romani (Komotini) in Greece**, *Morphologies in Contact*, [resp. T. Stolz], 1st-3rd October 2009, University of Bremen/Germany. Congress funded by the *Volkswagen Foundation*.

2. Poursuivre l'enquête sur le **romani**

Lors de terrains précédents j'avais travaillé sur le romani d'un quartier de Komotini (ville à 40 minutes de Xanthi).

Le quartier tsigane de **Xanthi** avait été jugé politiquement 'difficile' à l'époque. Mes efforts lors d'années précédentes m'ont permis de prendre des contacts et donc de travailler cette fois dans le quartier drosero de Xanthi.

Le contact de langues en romani

La thématique qui m'intéresse actuellement est le phénomène d'emprunt des **verbes turcs avec leur morphologie verbale**.

En préparation :

- Adamou E. oct 2009, **Verb morphologies in contact: Evidence from South Slavic (Nashta and Pomak) and Romani (Komotini) in Greece**, *Morphologies in Contact*, [resp. T. Stolz], 1st-3rd October 2009, University of Bremen/Germany.
- Je participe à une **ANR Contact de langues** (2009-2013)

Une première présentation de cette thématique a été faite :

- oct 2008, **Contact de langues et écologie : le romani et le pomaque au contact du turc** (Thrace, Grèce), Communication orale à l'International Workshop *Ecology and Language Evolution*, coord. E. Adamou, F. Jacquesson & C. Taine-Cheikh, Paris-Lacito, 23 octobre 2008.

Photos Rom

J'ai également contribué à la rubrique '**l'image de la semaine**' du 27 avril et du 18 mai sur le site web du Lacito



3. Poursuivre le travail sur le **nashta**

Afin de mieux comprendre les contacts de populations, ce qui permettrait de mieux comprendre les contacts de langues, j'ai depuis plusieurs années cherché à consulter des **archives** relatives au bourg de Liti.

- Par exemple, pour argumenter sur le fait que le marquage différentiel de l'objet n'est pas dû au contact de langues, j'ai besoin de connaître la présence éventuelle d'aroumanophones dans le village.

cf. Adamou E. à paraître (2010), **Le marquage différentiel de l'objet en nashta et en pomaque** (Grèce). Retour sur l'hypothèse du contact, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 105/1, 20 p.

- Pour comprendre l'étendue de l'influence du grec, j'ai besoin de savoir la date de création d'une école grecque dans le village et le nombre d'élèves, l'origine des instituteurs, etc.

cf. Adamou E., (à paraître) **Le parfait avec 'avoir' dans l'aire balkanique : une approche multifactorielle et diversifiée d'un réputé 'balkanisme'**, C. Chamoreau & L. Goury (eds), *Systèmes prédicatifs des langues en contact*, 20 p.

Archives diplomatiques

Malheureusement les archives les plus intéressantes ne sont pas publiques.

Cette année j'ai obtenu la permission de consulter les archives du *Centre de recherche pour l'histoire macédonienne* à Thessalonique.

J'ai ainsi consulté les notes et lettres des consuls grecs et anglais à Thessalonique à la fin de l'empire ottoman (19e, début 20e).

4. Commencer un documentaire sur les langues en voie de disparition en Grèce

Je souhaite, à moyen terme, réaliser un **documentaire** pédagogique **sur le patrimoine plurilingue de la Grèce.**

J'ai filmé lors de ce terrain des locuteurs nashta, arménien, aroumain et romani.

Un petit documentaire imprévu

Being Sabiha, 10'

La locutrice rom que je filmais pour le documentaire sur les langues de Grèce a parlé longuement devant ma caméra.

Je termine actuellement en collaboration avec A. Paouri (UPS) **un très bref documentaire** sur la vie de cette femme rom qui ces dernières années a entrepris une action politique et a acquis une certaine notoriété en Grèce.

Poursuite de contacts

Comme lors de chaque séjour, j'ai rencontré des **étudiants** en linguistique qui sont susceptibles de faire leur thèse sur une des langues de la région.

A mon retour de mission j'ai eu l'occasion de les intégrer dans un projet international qui vient d'être déposé. A suivre ...

Conclusion

- Ce terrain m'a donc apporté des données importantes sur des phénomènes que j'étudie en pomaque et en romani.
- Malgré des problèmes techniques, j'ai réussi à démarrer le travail documentaire ...
- J'ai exploré les archives disponibles qui complètent les informations de tradition orale dont je disposais.